



abendua  
diciembre  
Nº - 2 - Zk.

# Santurtzi Kalean



Gabonetan...

ekintza ugari

Y en 2009...

avanzando en vivienda protegida

el metro llega a Santurtzi

Zorionak eta  
urte berri on!!!



# Santurtzi apuesta vivienda protegida

Los primeros pilares para vivienda protegida ya se están colocando en Santurtzi. El recién aprobado Plan de Vivienda Protegida prevé hacer realidad en los próximos años un proyecto que contempla construir más de 2.000 viviendas protegidas. Este plan va a permitir dar una respuesta más que importante a uno de los principales problemas de nuestro municipio. No hay que olvidar que en estos momentos hay 1.476 santurtziarras inscritos en Etxebide, después de que entre los años 2000 y 2007 sólo el 6% del total de las viviendas construidas fue de VPO.

Una de las principales características de este plan es que las actuaciones de vivienda protegida han adquirido carácter de estratégicas. Así, el plan se centrará en seis zonas del municipio: el Bullón (665 viviendas), antiguos terrenos de CLH (350),

## Sabías que...

- > entre 2000 y 2007 se han construido 133 viviendas protegidas, el 6% del total construido en Santurtzi?
- > la vivienda media demandada es en propiedad, tiene 70 metros cuadrados y está principalmente ubicada en un edificio colectivo?
- > los precios máximos asumibles por los demandantes son de 195.000 euros para el primer acceso y de 280.000 para el cambio de vivienda?





## Nuevos accesos y dos grandes parques en el Villar

Se espera que en febrero se den los primeros pasos para aprobar el proyecto para el Villar. Un proyecto que representa un nuevo modelo de urbanismo en el que se huye de los edificios torre y del cemento, primando los parques y espacios verdes. Así, está prevista la construcción de dos grandes parques en esta zona alta de Kabiezes, en la que al menos el 75% de las viviendas a construir serán protegidas y la altura máxima de las mismas no sobrepasará los 4 o 5 pisos.

Además, el Ayuntamiento de Santurtzi está en conversaciones con la Diputación foral de Bizkaia para crear un nuevo acceso desde la autopista a este barrio, además de la creación del vial del Bullón, lo que permitiría desahogar el tráfico en Kabiezes y en Barandiaran. Finalmente, dado que esta actuación la está impulsando el propio Ayuntamiento y no promotores privados, todas las plusvalías que se generen recalarán en beneficio de esta zona y sus vecinos.

vivienda en propiedad (70,84%) que en alquiler (60,26%), si bien una parte considerable de expedientes señalan ambos tipos de regímenes (alrededor de un 35%).

San Juan (162), El Villar (al menos 562), La Cantera (170) y Oyancas (181).

El perfil del santurtziarra inscrito en las listas de Etxebide es de menos de 35 años (66,2% del total), si bien también hay una parte significativa que ya ha superado esta edad (el 33,8 restante). Además, la mayor parte de las solicitudes hacen referencia a unidades familiares de un único miembro (un 67,55% del total), con una proporción significativa, aunque muy inferior de solicitudes realizadas por unidades de convivencia de dos miembros (21,43% del total). Las solicitudes con 3 o más miembros representan una parte muy pequeña (10,9%). Además, otro dato que arroja estas listas es que un 82,5% de los y las demandantes obtienen ingresos por debajo de los 21.100 euros y que hay una mayor proporción en la gente que quiere una





## Indice

- 2/3> Santurtzi apuesta por la vivienda protegida
- 4> Aurkibidea eta agurra
- 5> La Cueva del Capitán, un tesoro a cuidar
- 6/7> Nuevo ascensor / Mejoras entorno Barandiaran  
Nuevos servicios públicos / Calendarios
- 8/9> A un paso del metro
- 10/11> Navidad en Santurtzi: Olentzero / Reyes Magos / PIN
- 12> Edificio complementario en el polideportivo de Kabiezes / Desde Santurce a Bilbao
- 13> Santurtzi dice no a la violencia de género / Mapa de puntos peligrosos para las mujeres
- 14> Escuela de idiomas / Agradecimiento a boteros / Eskola jasangarriak / Mejoras biblioteca San Juan / Liburutegi majikoak
- 15> Santurtzi euskararen alde
- 16> Elkarrizketa: Agurtzane García García (Konpondu)
- 17> Zure txoko Tu página
- 18/19> Agenda navideña
- 20> Concurso de escaparates

## Gabonetan. Santurtzi kalean

Aspertzeko aukerarik ematen ez duen garai baten atarian gaude. Gabonetako egunetan jarduera anitz eta programazio bete bezain askotarikoa eskaintzen da Santurtzin. Guzti horien artean gure gus-tokoa den zerbait topa behar dugu, bai ala bai. Horregatik, kalera irten zaitezzen animatu nahi zaitugu, herrian antolatzen denean parte har dezazun. Santurtzi kalean, inoiz baino gehiago. Disfruta ezazu gabonetako protagonista bihurtuz.

Zorionak eta urte berri on!

## En Navidad. Santurtzi en la calle

Estamos a las puertas de una época en la que el aburrimiento no tiene cabida. Las fechas navideñas traen consigo multitud de actividades y una programación completa y variada a Santurtzi. Es imposible que entre todas las propuestas no haya una de nuestro agrado. Por eso, te animamos a que salgas a la calle y participes en todo cuanto se organiza en el pueblo. Santurtzi kalean, más que nunca. Disfruta convirtiéndote en el principal protagonista de estas navidades.

Zorionak eta urte berri on!

### Teléfonos de interés

<b>Ayuntamiento</b>	94 420 58 00	<b>Clínica San Juan de Dios</b>	94 493 99 00
<b>Policía municipal</b>	94 461 34 34	<b>Taxis</b>	94 461 03 56
<b>Ertzaintza</b>	94 607 54 20	<b>Serantes Kultur Aretoa</b>	94 483 92 44
<b>DYA</b>	94 483 40 00	<b>Gaztebox</b>	94 483 61 10
<b>Bomberos</b>	94 482 28 00	<b>Biblioteca central</b>	94 461 08 54
<b>Centro de salud - Kabiezes</b>	94 600 76 10	<b>Instituto M. de Deportes - Central</b>	94 483 66 25
<b>Centro de salud - Mamariga</b>	94 600 76 80	<b>Instituto M. de Deportes - Kabiezes</b>	94 493 73 29
<b>Servicio de la Mujer</b>	94 483 35 66	<b>Consumo</b>	94 461 45 51
<b>24 horas de la Mujer</b>	669 90 39 03	<b>Garbigune</b>	94 462 13 65

# La Cueva del Capitán un tesoro a cuidar



Siempre han circulado mil y un rumores en torno a la Cueva del Capitán, partiendo de la leyenda que cuenta que un capitán cayó en ésta junto a su caballo en plenas guerras carlistas.

Sin embargo, lejos de bellas leyendas, la realidad era mucho menos idílica. La Cueva del Capitán no se

había limpiado jamás y toneladas de basura se amontonaban desde hace años en sus 40 metros de profundidad. Así ha sido hasta hace bien poco, puesto que un grupo voluntario de espeleólogos ha procedido a su limpieza. Ha sido un trabajo duro, de varios fines de semana, pero sin duda el resultado ha merecido la pena.

El Ayuntamiento ha querido colaborar con esta limpieza, proporcionando a los voluntarios todo el material que necesitaban. No era para menos. No hacían falta mayores explicaciones puesto que se trataba de recuperar la cueva de un lugar tan nuestro como el monte Serantes.

Lo que nos queda, una vez realizados los trabajos, es que debemos ser conscientes de la importancia que tiene mantener la cueva intacta, como se merece un lugar tan especial cuyo valor es muy importante, no sólo para los espeleólogos aficionados a este tipo de excursiones, sino para los y las santurtziarras. Tenemos que concienciarlos: ya que nuestro monte guarda un tesoro, disfrutémolo en su estado natural.





## Mejoras en el entorno de Barandiaran

Como has podido ver, este mes se han cambiado las aceras de la calle José Miguel Barandiaran. A esa renovación le seguirán otras tantas en los próximos tres años, y es que en este tiempo se acometerá una ambiciosa reforma en las calles colindantes a la estación de metro del Parque Gernika. Así, habrán mejoras en las calles Cartero Germán, Gurrutxaga, Nuestra Señora de Begoña, Doctor Fleming, Sabino Arana, Hermanos Larrarte y Ramón y Cajal.

Se trata de un avance muy importante para Santurtzi y de cara a su revitalización, recuperando las zonas más perjudicadas durante todos estos años de obras debido a desvíos de tráfico, paso de vehículos pesados... De este modo, se optimizará el estado de las calzadas y de la pavimentación en general de estos lugares, renovando, además de las calles mencionadas, las Viñas y el propio parque Gernika. De la misma manera, se aprovecharán estos trabajos para mejorar las redes de saneamiento.

Estos trabajos, a los que se destinarán más de dos millones se euros, estarán divididos en dos fases, con la llegada del metro como punto de inflexión. Siguiendo criterios de oportunidad, antes de la llegada del metro se habrán ejecutado reformas en zonas afectadas por sus obras como Cartero Germán y Barandiaran, donde ya se ha renovado la red de saneamiento y embaldosado. Además, se han colocado focos en lugar de farolas, mejorando la iluminación.

En definitiva, se trata de dar un impulso urbano a una zona que va a ser nuestra carta de presentación para quienes nos visiten en metro. ¡Vamos a aprovechar esta oportunidad!



## Fundación Hogar tendrá su ascensor

Facilitar la accesibilidad es una de las prioridades que se marca el Ayuntamiento de Santurtzi. Para ello, está realizando diversas actuaciones para suprimir barreras arquitectónicas. En esta ocasión, se va a salvar la altura existente en la calle Fundación Hogar mediante la colocación de un ascensor. Se trata de un ascensor de once metros de altura que estará revestido de vidrio laminado, muy similar al que actualmente está en funcionamiento en Antonio Alzaga. El ascensor tendrá capacidad para ocho personas. Accesible para todo el mundo, se integrará en el espacio ocupado por las escaleras actuales, permitiendo un embarque cómodo en las plataformas inferior y superior. Además, el proyecto generará un espacio peatonal junto al embarque inferior que supondrá eliminar varias plazas de aparcamiento. Sin embargo, éstas se recupe-

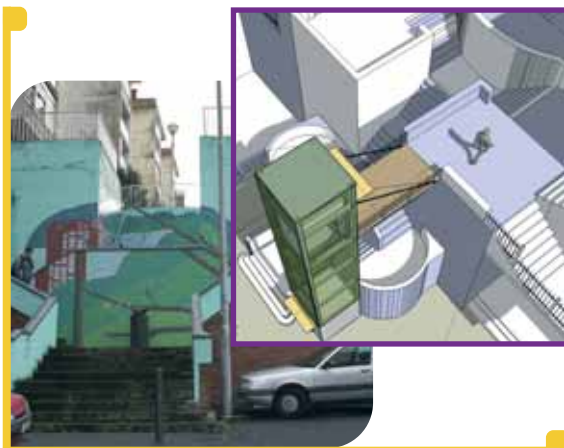
rarán con creces gracias a una nueva zona de estacionamiento en batería en la zona colindante. Las obras tendrán una duración de tres meses y se estima que los trabajos podrán estar finalizados para el verano. Nuevas baldosas, pavimento, iluminación, mobiliario urbano y nuevas plazas de aparcamiento complementarán la actuación, que tendrá un presupuesto de 300.000 euros.

### Datos de interés

Este nuevo ascensor salvará una altura de 6,75 metros

El proyecto incluye la urbanización de toda la zona

El ascensor de Antonio Alzaga, inaugurado el pasado verano, tiene una media de 15.000 servicios mensuales



## Calendario

Estate atento estos días al fel-pudo de tu casa. En él encontrarás el calendario que el Ayuntamiento ha editado para felicitarte el año 2009. Seguro que entre las fotos que este año componen el calendario encuentras alguna cara conocida. ¡Te sorprenderá!

## Más servicios públicos en nuestras calles

La próxima primavera se colocarán tres nuevos servicios públicos en nuestras calles. Serán gratuitos y estarán situados en zonas de mucho tránsito, como son el parque central, donde se situarán dos en sustitución de los actuales, y la calle Antonio Alzaga, en Kabiezes. Estas actuaciones se suman a la primera de este tipo, con unas completas instalaciones, que se realizó hace varios meses en el Paseo de Zierbena. Se responde así a una petición expresa que en numerosas ocasiones han formulado



vecinos y vecinas de Santurtzi al Ayuntamiento. Por eso, la medida ya ha tenido una acogida más que satisfactoria.

Los nuevos servicios consistirán en una cabina-aseo autolavable de utilización mixta y para minusválidos, y otras dos con urinarios exteriores protegidos mediante mampara. Estos servicios estarán hechos de materiales impermeables, resistentes y antivandálicos. Además, contarán con un sistema de seguridad que impedirá el accionamiento del mecanismo de limpieza mientras los usuarios estén en su interior.



Tras varios meses de obras, motivadas por la llegada del metro a nuestro pueblo, la calle Las Viñas ha vuelto a abrirse al tráfico recientemente. La importante renovación de este tramo va a contribuir a descongestionar parte del tránsito de vehículos por esta zona.

# A un paso del metro



## Desde Santurtzi...

- > ... a Portugalete, en 3 minutos
- > ... a Sestao, en 5 minutos
- > ... a Barakaldo, en 11 minutos
- > ... a Bilbao (centro), en 23 minutos

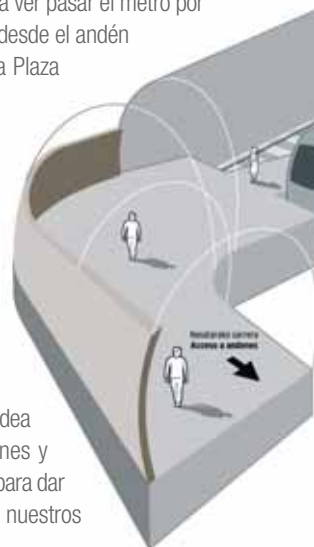
A partir de junio de 2009, una parte importante de los y las santurtziarras tendrán metro muy cerca de sus domicilios gracias a la puesta en marcha de dos nuevas estaciones: Santurtzi y Peñota, sita en el municipio vecino de Portugalete. Además, esta cifra se verá incrementada en poco tiempo con la apertura del acceso de Mamariga, no previsto inicialmente en el proyecto inicial. Con la construcción del tramo Santurtzi-Kabiezes, que dará servicio a las personas residentes en la zona alta de nuestro pueblo, el 95% de los santurtziarras tendrá el metro a menos de diez minutos.

El tramo Portugalete-Santurtzi se ha mejorado con la construcción del cañón de Mamariga, que permitirá a los vecinos de este barrio acceder a la estación mediante una especie de funicular automático, un medio de transporte no utilizado todavía en el País Vasco y con escasos precedentes en el transporte ferroviario. Se trata de un túnel de doble vía de 400 metros de longitud, con una pendiente máxima del 20%, por el que circularán dos vehículos automáticos sin conductor que harán más cómodo el desplazamiento para los futuros usuarios del suburbano. Estos dos vehículos lanzadera circularán entre Mamariga y Santurtzi cada 2,5 minutos y tendrán ca-

pacidad para 45 personas. De esta forma, se da servicio a una zona que, en el proyecto inicial, se limitaba a ver pasar el metro por el subsuelo. El cañón tendrá accesos desde el andén de la estación de Santurtzi y desde la Plaza Virgen del Mar de Mamariga.

En apenas un minuto los vecinos de Mamariga llegarán a uno de los vestíbulos de la estación de Santurtzi. Desde allí, los y las santurtziarras llegarán al centro de Bilbao en apenas 23 minutos, a Portugalete en 3 minutos, a Sestao en 5, y a Barakaldo en 11, por citar algunos destinos importantes.

Cuando terminen estas obras, Ezkerraldea contará con un total de diez estaciones y 10,3 kilómetros de trazado construido para dar servicio a los miles de habitantes de nuestros municipios.





## Dos estaciones a mano para los vecinos

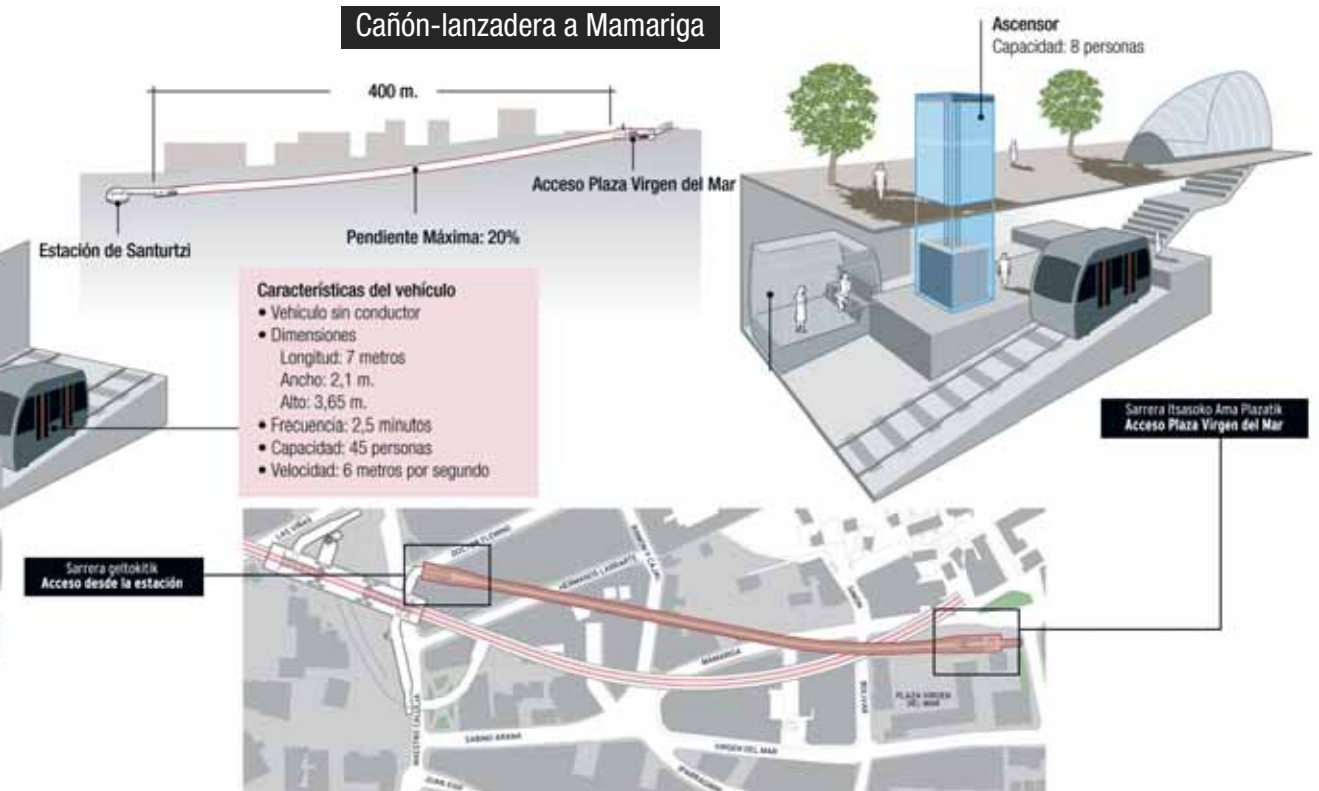
El tramo Portugalete-Santurtzi, cuya longitud total es de 1.699 metros, cuenta con dos estaciones: la de Peñota, situada en Portugalete, junto al Hospital San Juan de Dios, y la de Santurtzi, situada bajo el Parque de Gernika. Ambas siguen el modelo de las diseñadas por Norman Foster para la Línea 1. Peñota tiene tres accesos desde el exterior: uno en la calle Simón Bolívar; otro en la calle Peñota a través de unas galerías comerciales; y el tercero, mediante dos ascensores situados en la calle San Juan Bautista. La obra está casi finalizada y en estos momentos se trabaja en el montaje de escaleras mecánicas y ascensores, y en el de las urbanizaciones en superficie. En la estación de Santurtzi, también muy avanzada, se están instalando las escaleras mecánicas, ascensores y "fosterito". Esta estación consta de cuatro accesos: dos convencionales con escaleras mecánicas y "fosterito" de salida (Calle las Viñas y Maestro Calles); un ascensor con salida al Parque de Gernika; y por último, lo que distingue a esta estación, el cuarto acceso conocido popularmente como cañón de Mamariga. El metro va a quedar muy cerca para los santurtziarras.

## Próxima estación Santurtzi

Allá por el mes de junio, los meses de trabajos y molestias quedarán en el olvido porque disfrutaremos del metro y por mucho más, puesto que éste no llegará solo. La urbanización de todas las calles a las que a día de hoy afectan las obras mejorará nuestra calidad de vida. Un claro ejemplo será el Parque de Gernika, que en pocos meses se abrirá al público con una imagen renovada. Además de la estación de metro, dispondrá también de una novedosa infraestructura que permitirá a los vecinos disfrutar de esta zona todos los días del año. Y es que esta plaza contará con una moderna pérgola que cubrirá la plaza o la dejará al descubierto dependiendo de las necesidades de cada momento, para no depender de la climatología. Ferias, conciertos, actuaciones... Son sólo algunos ejemplos de todo cuanto veremos muy pronto en el Parque de Gernika.

En verano encontraremos sombra, y en invierno, y sobre todo los días de lluvia, un refugio donde cobijarnos. Son algunas de las bondades que esta pérgola nos proporcionará, un proyecto que se abrirá al público con la llegada del metro y al que a buen seguro todos sacaremos partido.

### Cañón-lanzadera a Mamariga



# Olentzero

## Serantes menditik dator...



Badator Olentzero 24ean Santurtzira baina aurren bere ibilbidea aldatuko du. 11.30tan Serantes menditik jaitsiko da eta Begoñako Andra Mari egoitzako pertsona egoiliarrei bisita egin ostean, Villar auzoan, bere idi-gurdian jezarrita gure herrirantz bideratuko da nahi duten pertsona guztiak batera. Dantzarako geldialdi bat gauzatu du Kabiezesen eta ondoren bere ibilbideari jarraituko dio Jose Miguel Barandiaran kaletik zehar, Santurtziko parke zentralera iritsi arte.

Goiz osoan zehar Olentzeroen tailer bat burutuko da parkeko karpan eta galtzagorriek Olentzerori eman nahiko dizkiogun gutun guztiak batuko dituzte. Arratsaldean, Olentzerok, bere gurdiek lagunduta, ibilaldia burutuko du herritik zehar Txixarra, Murrieta Etorbidea, Mendizabal Kapitaina eta Juan XXIII zeharkatuz, Dorre-etxearen alboan bukatzeko. Bertan hartuko gaitu 18.00etan.

## ... y Los Reyes Magos bajarán desde H

El día 3 de enero, a partir de las 17:30, el Cartero Real recibirá las cartas el día 5, a las 16:30, cuando los Reyes Magos lleguen a Santurtzi. Lo ha Pesquero por nuestro alcalde para que les haga entrega de las llaves de A las 17:30 horas dará comienzo la tradicional y esperada Cabalgata de Axular de Kabiezes y continúa por Cotillo Antonio Alzaga, Barandiaran, M José de la Quintana, Avda. Murrieta, Parque de Santurtzi, Capitán Mer Nuestra Señora de Begoña y José Miguel de Barandiaran para finalizar Majestades Los Reyes Magos os recibirán en la Casa Torre y en caso de ll

# PIN

## para txikis y mayores



Este año también podremos divertirnos de manera gratuita en el PIN, que abrirá todos los días de 11:30 a 14.00 horas y de 17:30 a 21.00 horas, exceptuando los días 24 y 31 de diciembre que acabará una hora antes, a las 20:00 h. Además, tanto el 25 de diciembre como el 1 de enero sólo abrirá por la tarde.

El PIN estará dividido en tres zonas separadas acorde a las diferentes edades. Una zona ofrece ludotecas, hinchables, juegos de psicomotricidad o talleres variados para niños y niñas hasta seis años, otra está dedicada a escolares de hasta los catorce años, con camas elásticas, rocódromos o manualidades y, por último, una tercera zona dispondrá de un espacio wii, videoconsolas, jumping... De todo y para todos y todas. Por si fuera poco, a partir de las 21.00 horas, el PIN se convertirá en una pista de baile para los más mayores. ¡No puedes faltar!



## abiezes

de los/as niños y niñas santurtziarras y será  
arán por mar y serán recibidos en el Puerto  
nuestra famosa aldea.

Reyes, cuyo recorrido arranca en la calle  
Máximo García Garrido, Genaro Oraá, Juan  
ndizabal, Maestro Calles, Cartero Germán,  
en el Ayuntamiento. A las 19:30 horas sus  
lvia en el portalón del propio Ayuntamiento.



## Edificio complementario en el polideportivo de Kabiezes



El polideportivo de Kabiezes contará a partir del próximo verano con un nuevo edificio que va a servir de complemento perfecto a sus actuales instalaciones.

La planta baja dispondrá de seis vestuarios colectivos para deportistas, aseos, dos vestuarios para árbitros, almacenes, lavandería... además del hall de acceso a la planta superior por escaleras y ascensor. Por su parte, la planta superior contará con un hall, un bar-ambigú, aseos para público, oficinas, sala de reuniones, y espacios para las instalaciones técnicas. Además, tendrá una terraza con vistas al campo de fútbol, que será cubierta y abierta.

Sobre la cubierta del edificio se ha proyectado una planta de energía solar térmica que producirá agua caliente para las duchas y para la calefacción del edificio.

Se trata de un edificio público, para uso preferente por el club Peña Athletic, con todos los servicios necesarios para el día a día.

Por tanto, la mala imagen que ofrece el edificio de la antigua peñera y el conjunto de módulos prefabricados utilizado para el día a día de este club va a dejar paso a una imagen renovada y moderna. La nueva instalación tendrá aproximadamente 45 metros de largo por 12 de ancho y dos plantas.

La ejecución de estas obras está presupuestada en 1,2 millones de euros y se estima que el plazo de ejecución inicialmente previsto sea de seis meses, por lo que si no hay problemas inesperados, para el inicio de la temporada deportiva 2009/10 los niños y niñas futbolistas del Peña Athletic y otros clubes de fútbol de Santurtzi podrán utilizar y disfrutar de las nuevas instalaciones, y con ello, dar por concluidas las obras en Kabiezes kirolgunea.

## Desde Santurce a Bilbao

### arrakasta

Aurten ere, azaroaren 30ean, hainbat korrikalari bildu zituen bere 16 kilometrotan zehar jada tradiziozkoa dugun lasterketak. Izena emanda parte hartu zutenetik, 2.146 pertsonak gurutzatu zuten helmuga, baina hauei herri-probatan izena eman barik korrikatzen duen jende andana batu behar zaio. Guztira 3.000 txapeldun aritu ziren. Ronald Kpichumba keniatarrak lehenengo postua bereganatu zuen, 51:38 minututako denboraz, baina azken finean, guztiek irabazi zuten. Hurrengo urtera arte!

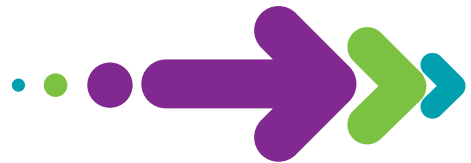


# Los santurtziarras dicen **NO** a la violencia de género



Gure herriko gizonak ezetz esan diote genero-indarkeriari, Emakumeengana Indarkeriaren Aurkako Nazioarteko Egunean gaitzespen-konpromiso irmoa sinatuz. Gizonduz ekimena gure herrira heldu zen eta herritarrak aldarri bakarrean batu ziren. Sinatzaile bakoitzak eginiko ekintza simbolikoa izan zen, baina sinadura bakoitzaren atzean askoz ere gehiago zegoen, aipatutako gaitzespen-konpromisoa, hain zuzen ere. Herriak bat egin zuen konpromiso horrekin, leihotan puntu moredun kartelak itsatsiz. Horrek erakusten du Santurtzik ezetz esaten diola emakumeengana indarkeriari, bai eta indarkeriadierazpen guztiei ere.

- En 2008 la policía municipal ha atendido 42 casos de violencia de género: 28 a mujeres con hijos a su cargo y 14 sin hijos a cargo.
- Ha atendido otros diez por asuntos como asesoramiento en trámites de separación o divorcio.
- 17 mujeres del municipio son usuarias de teleasistencia móvil.
- 1 mujer está utilizando el piso de acogida.
- En 2008 el gabinete de asesoramiento psicológico ha ofrecido 193 sesiones a 59 mujeres
  - En el de asesoramiento jurídico se han tratado 90 casos que han desencadenado en 26 denuncias y en 16 órdenes de protección.



## Un mapa determinará los puntos más peligrosos para las mujeres

Con el objetivo de hacer un diagnóstico sobre las luces y sombras que tiene Santurtzi en materia de seguridad, el Ayuntamiento está elaborando un mapa de puntos negros del municipio con el fin de mejorar esas zonas de cara a eliminar la existencia de lugares concretos que puedan suponer peligro alguno para ninguna mujer.

Para ello se cuenta con la participación de las asociaciones de mujeres del municipio, que junto a otras 60 mujeres con edades comprendidas entre los 16 y los 70 años, pasearán por todos los rincones del pueblo, haciendo un mapa de los puntos más inseguros para el colectivo femenino. Su colaboración será fundamental, ya que sus testimonios y experiencias compondrán dicho mapa de puntos negros.

Recordamos que Santurtzi dispone de los siguientes teléfonos:

**Teléfono de atención a mujeres maltratadas: 016**

**Teléfono del Ayuntamiento de atención a la mujer las 24 horas: 669 903 903**

## "Liburutegi magikoak" aikloari saria

Udal eta Herrialde Espainiar Elkartek, Santurtziko Udal Liburutegien Sarea, haur munduarentzat bereziki aukeratu eta eskaini izan diren 200 liburu ematearekin saritu du. Sari honekin, 2008. urtean haur eta gazteengan irakurzaletasun ohitura sustatzeko lanak saritu dituzte. Sustapen-lanak, aurtan, haurrak liburutegira erakartzeko nahiz irakurzaletasuna sustatzeko asmoz, herriko lau liburutegietan garatu den "Liburutegi Magikoak" Kanpainan gauzatu da. Guztira 24 ekintza antolatu dira eta 800 umek parte hartu dute. Ekitaldirik ospetsuenak, Ipuin kontaketa eta Magia saioak izan dira.

## Escuela Oficial de Idiomas en Santurtzi

El próximo curso académico los santurtziarras podrán estudiar en su propia Escuela Oficial de Idiomas, una realidad que también beneficiará al resto de la comarca. La futura escuela se ubicará en el actual edificio del euskaltegi, al que se le levantará una nueva planta.

Después de barajar varias opciones, se ha considerado esta ubicación como la más acertada y aunque en un primer momento se pensó en la Casa Torre, se ha optado por mantener toda su estructura, por lo que finalmente se ha descartado por las obras que habría que hacer.

Francés, inglés y alemán serán los idiomas que se impartan desde el próximo curso académico. La decisión de no impartir euskara es la mantener la oferta docente del euskaltegi como se viene haciendo hasta ahora. Así, las dos primeras plantas del edificio acogerán clases de euskera y las otras dos el resto de idiomas.

Las obras de adecuación costarán más de 600.000 euros. De esta partida, el 60% será subvencionado por el departamento de Educación del Gobierno vasco. Se estima que las obras comiencen en el mes de febrero y duren un plazo de seis meses.

Por su parte, la creación de la nueva planta quiere hacerse con mimo y elegancia. Así, se creará una estructura de poco peso, ligera, con acabados de vidrio. Lo que se pretende es que se diferencie la escuela del euskaltegi, con un toque elegante pero sin romper la estética del edificio ni de su entorno, que favorecerá que haya mucha luz natural.

Todo el edificio estará acondicionado a las necesidades de personas con movilidad reducida.

## Kantauri institutua eta Bihota Gaztea ikastola, "Eskola jasangarriak"



Eusko Jaurilaritzak EAEko 25 heziketa-zentru "Eskola jasangarria" golardeoz ziurtatu ditu, horietako bi santurtzikoak izanik. Ingurugiroaren gaiarekiko eguneroko jarrera eta lanildo baten aitortpena da. Santurtziko zentro bientzat ere, sari honek irakasle eta ikasleek elkarrekin bultzatutako ekimen desberdinak aitortzea suposatzen du, ingurugiroaren alde lan egiten jarraitzeko animatuz.



## iEskerrik asko por vuestra labor!

Nuestro pueblo ha recibido en los últimos meses centenares de visitas. Sin duda alguna, gran parte del éxito de las excursiones organizadas por el



Área de Turismo y por las Jornadas de Patrimonio de la Diputación foral de Bizkaia se debe a la labor de la asociación de boteros de Santurtzi. Ellos han sido los encargados

de guiar a nuestros visitantes por el Abra de una manera totalmente desinteresada. A golpe de timón, los boteros les han mostrado el paseo por toda la orilla que ancestralmente han recorrido nuestras sardineras. Ciertamente es un paraje histórico de nuestro municipio, e incluso típico, pero ello no le resta ni un ápice de encanto, un encanto que sin duda saben transmitir los boteros de Santurtzi.

## Mejoras en la biblioteca de San Juan

La biblioteca de San Juan está siendo objeto de una pequeña renovación. Mobiliario, pintura, iluminación, cortinas y acceso al centro son algunas de las mejoras que se están realizando. Los trabajos, que culminarán a lo largo del próximo mes de enero, tienen un presupuesto de alrededor de 18.000 euros.



# Santurtzi euskararen alde

**Euskararen aldeko konpromisoa du Santurtzik, ekimen desberdinen bitartez plazaratzen dena.**

## Berba egiteko. Berbalagun!

Berbalagun egitasmoa abian dago Santurtzin. Kultur eta aisiako jarduerak egi-tearekin batera euskaraz mintzateko elkartzen diren gazte eta helduen taldeak osatzea da egitasmo honen xedea. Bultzatzaileak Santurtziko Udala, AEK, Bai Esan euskara elkarte eta Santurtziko Udal Euskaltegia dira, Bizkaiko Foru Al-dundiak diruz lagunduta.

Berbalagun taldeetako partaide izateko izena emateko epea zabaldua dago. Izena emateko fitxak Santurtziko Udaleko Euskara Sailean, Santurtziko AEK Euskaltegian eta Santurtziko Udal Euskaltegian eskuratu ahal dira eta ez da ezer ordaindu behar.

Argibideak jasotzeko telefonoak:  
Santurtziko Udaleko Euskara Saila: 944205800  
Santurtziko AEK euskaltegia: 944938071  
Santurtziko Udal Euskaltegia 944610215

### Consejo municipal Asesor del Euskera

Después de que en el mes de junio se aprobara la Ordenanza Reguladora de la Promoción y Normalización del Uso del Euskera en el municipio, el pasado pleno aprobó la creación del Consejo municipal Asesor del Euskera. Este consejo agrupará a personas, grupos, asociaciones, organizaciones sociales y centros educativos que trabajan por la euskaldunización y la normalización del euskera en Santurtzi. Su cometido principal será proponer, debatir y decidir cómo implantar, coordinar y mejorar los proyectos sectoriales referentes a la normalización y promoción del euskera, recogidos en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

## Santurtzian 12 ordu euskaraz



Azaroaren 29an 12 ordu euskaraz izeneko egitasmoa ospatu zen Santurtzin, BIGEK antolatuta. Gure herriko ehunka ume bildu zen edizio honen inguruan. Aurkezpen-jaialdian, gaztetxoek hamabi landare landatu zituzten euskararen omenez, argazkian ageri den bezala.

Agurtzane García García. Presidenta de Konpondu.

## "Hay que evitar la compra en horas punta"

**El consumo aumenta en el periodo navideño. Sobre sus riesgos y la manera de afrontar este periodo hemos hablado con Agurtzane García García, Presidenta de Konpondu - Asociación de Consumidores y Usuarios de Margen Izquierda y Zona Minera.**

**¿Cómo compra la gente de Santurtzi? ¿Tenéis datos?**

Nuestra asociación sólo lleva un año en funcionamiento y no tenemos aún estadísticas pero cada vez hay más comercio en el municipio y la gente apuesta por ese comercio. De todos modos, también estamos cerca de centros comerciales -Ballonti, MegaPark- y se nota que mucha gente se desplaza fuera a hacer compras.

**¿Qué caracteriza al consumo de esta época? ¿Hay más abusos?**

Más que abusos, la gente compra de forma más descontrolada para cumplir en unas fechas con unos regalos concretos, y cae en la compra de última hora. Ahí surgen problemas, porque la gente muchas veces no compra lo que espera y cuando quieren devolverlo, les dan vales... Sólo las grandes superficies que lo anuncian tienen obligación de devolver el dinero. Eso sí, el vale tiene que ser del mismo importe que el dinero y sin caducidad. Me refiero a cuando la devolución sea porque a ti no te gusta el producto. Otra cosa es que el producto sea defectuoso. Entonces sí te tienen que devolver el dinero. Hay que diferenciar esos dos extremos. Solo centros comerciales -El Corte Inglés, Carrefour... etc.- devuelven el di-



nero sin dar ninguna explicación. En la mayoría de los comercios pequeños no se da esa política comercial.

**¿Qué quejas son las más comunes en estas fechas y cómo se solucionan?**

Lo más común es querer devolver regalos y encontrarse con que los establecimientos no los devuelven. En Santurtzi, no solemos tener problemas con los comerciantes: por la cercanía, por la relación que se tiene... la mayoría apuesta por la resolución de conflictos llegando a un entendimiento con el cliente. Si es un producto defectuoso, lo reclama a su distribuidor. Si tiene responsabilidad, es consciente de que aquí el boca a boca funciona mucho y no le interesa manchar el nombre del establecimiento por un problema con una persona. Hay más problemas con tiendas de telefonía, por ejemplo, que están aquí pero dependen de Madrid, Barcelona... etc.

**¿Qué puede hacer un ciudadano ante un abuso?**

Puede consultar y puede reclamar. La consulta no tiene que ser necesariamente por un problema sino simplemente porque se quiera informar sobre algo. La Oficina Municipal de Información al Consumidor (OMIC), atiende tres días a la semana al público, de 9:00 a 14:00, en el Parque Ramón Rubial s/n. Nosotros vemos si es viable la reclamación, si necesita documentación para ello, si la circunstancia requiere el arbitraje de Consumo, aunque para ello deben estar de acuerdo consumidor y cliente... etc.

**¿Va a afectar la crisis a las compras navideñas?**

Se va a tirar más de congelado que otros años. Por eso hay que tener cuidado en el control sanitario y con los envasados. Pero Santurtzi es un municipio que tiene mucha gente jubilada que en estas fechas gasta dinero en preparar las comidas y, en ese sentido, creo que se va a mantener un poco el gasto.

### Gabonetarako gomendioak

Agurtzane hainbat gomendio luzatzen dizkigu hurrengo egunetan kontutan hartzekoak. Hona aholkuak:

- Erosketak aurrekontuaren eta beharren arabera antolatatu.
- Denboraz erosi, azken ordurarte ixaron barik, horrek garestitu egiten baitu erosketak.
- Janaria: adi kalitateari, batez ere ontziratutako gabe edo soltean ("a granel") erosten diren produktuekin. Ontziratutako produktuekin ere adi egoera onean daudela segurtatzeko.
- Jostailuak: seguruak (CE siglak ager daitezela), pedagogikoak (haurren adinerako egokiak) eta ondo etiketatutako izan behar dira.
- Oso inportantea: Gabonetarako eta betirako. Ticketak gorde itzazu. Ez dute tokirik betetzen eta edozein erreklamaziorako ezinbestekoak dira.

Santurtzi Klean aldizkariaren lehenengo zenbakian Olentzero-ari gutunak idazteko eskatu genizuen. Jaso ditugunen artean ondoko hau izan da aukeratu duguna. Iker Quintanak Kabiezesetik idatzi digu eta Olentzeroaren marrazkiarekin batera bidali digu.



2008ko abenduaren 10. asteleena



Olentzero Nutsa,

Nik Iker izena dut eta Santurtzi Klean nire  
lehenengo zenbakian gutunak idazteko eskatu  
genizuen. Jaso ditugunen artean ondoko hau izan da  
aukeratu duguna.

Iker Quintana Kabiezesetik idatzi digu eta  
Olentzeroaren marrazkiarekin batera bidali digu.

2008ko abenduaren 10. asteleena

Olentzero Nutsa,

Nik Iker izena dut eta Santurtzi Klean nire  
lehenengo zenbakian gutunak idazteko eskatu  
genizuen. Jaso ditugunen artean ondoko hau izan da  
aukeratu duguna.

Iker Quintana Kabiezesetik idatzi digu eta  
Olentzeroaren marrazkiarekin batera bidali digu.

2008ko abenduaren 10. asteleena

Olentzero Nutsa,

Iker Quintana Cabale

**Participa!!!**

hurrengo zenbakian irabazlearen argazkia argitaratuko dugu. Envíanos una foto de Santurtzi. El autor de la que publiquemos en el próximo número obtendrá 4 entradas para el SKA. ¿A qué estás esperando?

**Zorte on!!**



## Campana de Animación a la Lectura Infantil

En la Biblioteca Municipal de Las Viñas.

> **8, 15, 22 y 29 de enero**

Taller de globos.

> **5 y 12 de febrero**

Sesión de magia.



Euskara Sailak hainbat jarduera prestatu ditu datozten egunetarako.

> **Abenduak 23** asteartea. Potxin eta Patxin pailazoak. 19:00etan Karpan.

Egipton gertatuak kontatuko dizkigute > **Abenduak 26** ostirala. Pailazoak keimaren eskutik. 19:00etan Karpan. Haurrek berriro egingo dute barre.

> **Abenduak 28** igandea. Ipuin Lapurra antzerkia. 19:00etan Karpan. Istorio txundigarri honekin gozatu dugu!!

> **Abenduak 29-30**, astelehena eta asteartea. Eusko diskoteka 19:00etan

Karpan. Haurrentzako abesti dibertigarrienak!!

## Umeentzako ekintzak Gabonetako Haur Parkean

### Actividades del GazteBox

Los jóvenes de entre 14 y 30 años disponen de varias actividades para arrancar el año.

> **19 a 23 de enero**

Taller de cocina de supervivencia

> **31 de enero**

Salida a la nieve

Para más información e inscripciones se deberán dirigir al propio Gaztebox, junto a la estación de Renfe.



## Santurtziko euskararen agenda

- > **Abenduak 23, asteartea.** Negu Eguna. 19:00etatik aurrera Mamarigan. Txobxongiloak, salda banaketa, zozketa, erromeria.. dena autogestioaren bidez!! Kultur Etxeak antolatuta.
- > **Abenduak 24, asteazkena.** Olentzero herrian zehar. Arratsalde. Hainbat taldek Olentzero aterako dute kalera. Hainbat eragileren eskutik.
- > **Abenduak 27, larunbata.** Erdizka Lauetan. 20:00etan. Parkean. Erromeria honekin denok ikasiko dugu dantzan. Euskara Sailaren ekimena.



## Actividades de calle

- > **23 de diciembre.** Pasacalle pirotécnico con Cabriolas y Diablos. 19:00 h en la zona comercial.
- > **26 y 27 de diciembre.** Tren txu txu. De 11:30 a 14:00 y de 17:00 a 20:00. Pasea por nuestras calles con el Txu ku Txu ku txu del tren. El pequeño tren tiene su parada en Avda. Murrieta. (junto al Ayuntamiento). ¡No pierdas el tren! ¡Toma el Txu Txu!
- > **2 de enero.** Música dixie con el grupo La Parrús. 19:00 h en la zona comercial.
- > **3 de enero.** Funky a L'olla, música sobre zancos. 19:00 h en la zona comercial.
- > **3 de enero.** Romería con Patxi eta Konpania. 20:00 h en el parque.



# ... y muchísimo más!!!



<b>Martes, 23 de diciembre</b>			
11:30 h	Vídeo juegos. Juegos de salón. Carpa Joven.		o figuritas. Carpa Central.
11:30 h	Taller: Trae una foto, le vamos a hacer el marco. Carpa Central.	19:00 h	Circo con el grupo Biribil "Mr. Frack". Carpa Central.
13:00 h	Comida navideña en los Centros de Día y Comedores Sociales	<b>Miércoles, 31 de diciembre</b>	
15:30 h	Actuación de Iñaki Basabe y Jesús María Núñez. Centro de Día de El Bullón (y a las 16:30 en el Centro de Día de Villar).	11:30 h	"Tu fiesta, tus fotos". Concurso de fotografía, música y mini metrajes por medio de los móviles. Carpa Joven.
<b>Miércoles, 24 de diciembre</b>		<b>Jueves, 1 de enero</b>	
	Olentzero. Mañana y tarde, recorrido por las calles del municipio.	17:30 h	Apertura del PIN.
11:30 h	"Tú fiesta, tús fotos" concurso de fotografía, música y mini metrajes por medio de los móviles. Carpa Joven.	17:30 h	Taller de lectura, traer algún cuento o comic, para compartir con el resto. Carpa Principal.
<b>Jueves, 25 de diciembre</b>		17:30 h	Videojuegos en la Carpa Joven.
17:30 h	Taller en la Carpa Central, trae un juguete para modificarlo y posteriormente hacer una subasta.	<b>Viernes, 2 de enero</b>	
17:30 h	Vídeo juegos en la Carpa Joven.	11:30 h	Warhammer Fantasy en la Carpa Joven.
<b>Viernes, 26 de diciembre</b>		19:00 h	Teatro Sambhu "Kataklow'n". Carpa Central.
11:00 h	Comienza el PIN de Kabiezes.	21:00 h	Orquesta Dantza Alai. bailables para la tercera edad en la Carpa Central.
11:30 h	Vídeo juegos en la Carpa Joven.	<b>Sábado, 3 de enero</b>	
17:30 h	Talleres para hacer una maqueta de Santurtzi. Carpa Central.	11:30 h	Vídeo juegos en la Carpa Joven.
19:00 h	Discoteca móvil. Carpa Central.	18:00 h	Reparto de castañas asadas en la Carpa Central.
19:00 h	PIN de Kabiezes, función de magia con el Mago Tor.	18:00 h	SKA. "Fantasía de Navidad", en euskera. Banda de Música de Santurtzi y Teatro Encrucijada. (a las 20:00 h en castellano).
21:00 h	Orquesta "Palmeras" bailables para la tercera edad en la Carpa Central.	19:00 h	Discoteca móvil en la Carpa de Kabiezes.
<b>Sábado, 27 de diciembre</b>		21:00 h	Orquesta "Palmeras" bailables para la tercera edad en la Carpa Central.
11:30 h	Vídeo juegos en la Carpa Joven.	<b>Domingo, 4 de enero</b>	
11:30 h	Taller: Continuamos con la maqueta de Santurtzi. Carpa Central.	11:30 h	Vídeo juegos en la Carpa Joven.
17:30 h	Taller para hacer un personaje con material de plástico. Carpa Central.	11:30 h	Talleres en la Carpa Central, traer una fotografía tamaño carné de identidad.
21:00 h	Orquesta Dantza Alai. bailables para la tercera edad en la Carpa Central.	12:30 h	SKA. Teatro con la obra "Nora zoaz Txanogorribxu".
<b>Domingo, 28 de diciembre</b>		18:00 h	en la Carpa de Kabiezes, reparto de castañas asadas.
11:30 h	Vídeo juegos en la Carpa Joven.	19:00 h	Payasos Hipo eta Tomás en la Carpa Central.
21:00 h	Orquesta "Pérgola" bailables para la tercera edad en la Carpa Central.	21:00 h	Orquesta Dantza Alai. Bailables para la tercera edad en la Carpa Central.
<b>Lunes, 29 de diciembre</b>		<b>Lunes, 5 de enero</b>	
11:00 h	Juegos de salón, monopoly, parchís, damas... en la Carpa Joven.	11:30 h	Pistas de slot y juegos de salón en la Carpa Joven.
19:00 h	Espectáculo teatral "en la lona" Kabiezes.	11:30 h	Taller de disfraces en la Carpa Central.
<b>Martes, 30 de diciembre</b>		21:00 h	Orquesta Atolón, bailables para la tercera edad en la Carpa Central.
11:00 h	Juegos de salón, monopoly, parchís, damas, etc en la Carpa Joven.	21:00 h	Chocolatada y roscón de reyes para la tercera edad en la Carpa Central.
11:30 h	Taller: Paisajes acuáticos en un bote. Trae algún objeto	<b>Martes, 6 de enero</b>	
		11:30 h	Pistas de slot y juegos de salón en la Carpa Joven.
		17:30 h	Exposición de los trabajos realizados en los talleres, en la Carpa Central.
		19:00 h	Teatro. Compañía La Tirili. "La sopa del niño", en la Carpa Central.
		21:00 h	Actuación de "Los Cinco Bilbainos" en la Carpa Central.



# comercios con luz propia

Los comercios de Santurtzi han vuelto a engalanar sus escaparates para estas Navidades. Un total de 46 comercios han tomado parte en la décima edición del Concurso de Escaparates de Santurtzi, que se viene celebrando desde el pasado 9 de diciembre. Bajo el lema "¡Tu comercio brillará con luz propia!", se valorará la imaginación, originalidad y efectividad del mensaje, así como la calidad del escaparate y su carácter comercial.

Será un jurado, compuesto por profesionales del escaparatismo, la decoración y el comercio, el que se encargue de dar a conocer su deliberación el día 8 de enero en un acto que tendrá lugar en el NH Palacio de Oriol. Los premios se repartirán de la siguiente manera: un primer premio de 800 euros para el primer seleccionado, 600 euros para el segundo, 400 para el tercero y cinco accésits de 200 euros cada uno. Además, se incluirá un premio especial de 300 euros al local de hostelería mejor decorado y un premio denominado "Comercios Unidos de Santurtzi", que irá a parar al asociado mejor clasificado.



## ¿Quién recogerá el testigo?

Náutica Merino, de Pagazaurtundua-1, Mercería Ailea, de Iparragirre-8, y Floristería Unzueta, de Juan XXIII-3. Estos fueron los tres ganadores, en ese orden, del certamen de 2007, cuyas imágenes reproducimos aquí. El ingenio, la dedicación y la originalidad que definen al comercio santurtziarra son evidentes. ¿Cómo será el próximo ganador?

### Argitaratzailea / Edita

> Santurtziko Udala / Ayuntamiento de Santurtzi

### Diseinua eta maketazioa / Diseño y maquetación

> MBN Comunicación

### Ale-kopurua / Tirada

> 22.000 ejemplares

